



## BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

# ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcgarland@gmail.com

Phone: 972-414-7073

Website: www.dmhc.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

#### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

#### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

### GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT LỄ CHÚA THÁNH THẦN HIỆN XUỐNG NGÀY 4/6/2017

Chánh Xứ: **LM. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **LM. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

Gioan Vianney. ....469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới. . . . .972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . .310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . .469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liềm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## LỄ HIỆN XUỐNG & SỨC SỐNG CỦA CHÚA THÁNH THẦN

**T**ại một giáo xứ ở đảo Sicilia, thuộc miền Nam nước Ý, có một tập tục khá ngộ nghĩnh và lý thú. Mỗi năm vào dịp lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống, sau bài Tin Mừng, cha xứ ra lệnh thả ra trong nhà thờ một con chim bồ câu tượng trưng cho Chúa Thánh Thần. Khi con chim câu này đậu xuống trên vai hay đầu ai thì người ấy không được tránh né hoặc đuổi đi, nhưng phải quyết tâm thực hiện một công tác cụ thể, to hoặc nhỏ tùy theo khả năng của mình, để chứng tỏ rằng mình làm công việc ấy là do sự thúc đẩy của Chúa Thánh Thần.



*mô tả Phong trào Canh tân Đặc sủng như là trường dạy múa samba. Tôi không thích cách cầu nguyện của nó hoặc vài yếu tố mới lạ đưa vào trong Giáo hội. Nhưng sau này, tôi có quen biết vài người trong Phong trào, và tôi đã thấy điều tốt lành nó đã đem đến cho Hội thánh."*

Lịch sử giáo xứ ấy có ghi lại một số sự kiện điển hình như sau:

- Một lần chim câu đã đậu xuống trên vai ông hiệu trưởng. Kết quả là ông đã quyết tâm thực hiện một cuốn sách giáo khoa rất có giá trị.

- Lần khác, chim câu đáp xuống trên đầu một công tước vùng ấy, khiến ông ta phải ra tay nghĩa hiệp, bỏ tiền xây một hệ thống dẫn nước được đặt tên là "hệ thống dẫn nước Chúa Thánh Thần".

- Có một linh mục trẻ được chỉ định đến thay thế cho cha xứ già đã đến tuổi hưu. Dù không tán thành nhưng cũng chưa dứt khoát bỏ đi tập tục đã thành truyền thống kia. Vào dịp lễ Chúa Thánh Thần hiện xuống đầu tiên của ngài ở xứ mới, vị linh mục trẻ vẫn cho giữ thông lệ thả chim câu, nhưng ra lệnh mở hết tất cả các cửa chính và cửa sổ với hy vọng là chú chim câu sẽ bay ra ngoài để tung cánh trong bầu trời cao rộng. Trớ trêu thay, sau khi bay lượn vài vòng từ đầu này đến đầu kia của nhà thờ, chim câu đã đáp xuống vai phải của cha xứ mới trong tiếng vỗ tay vang dội của giáo dân. Phải hứa làm gì cụ thể bây giờ đây? Cha xứ mới chỉ tuyên bố là ngài sẽ tận dụng mọi khả năng và thời giờ để phục vụ tốt cộng đoàn giáo xứ. Và ngài đã giữ lời hứa.

Khi Giáo hội hôm nay cử hành Đại Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống, chúng ta dễ dàng nhớ đến hình ảnh chim bồ câu trong câu chuyện kể trên cũng như các biểu tượng khác của Chúa Thánh Thần như gió, hơi thở, nước và lửa. Ngoài ra, chúng ta liên tưởng đến Ngôi Ba Thiên Chúa mỗi khi chúng ta làm dấu Thánh giá, tuyên xưng niềm tin vào Chúa Thánh Thần trong Thánh lễ Chúa nhật khi đọc Kinh Tin Kính. Tuy nhiên việc sùng kính Chúa Thánh Thần xem ra ít ai để ý đến mặc dầu vẫn có sự cổ võ của Phong trào Canh tân Đặc sủng được ra đời cách đây 50 năm. Chính Đức Thánh Cha Phanxicô trong một cuộc gặp gỡ với các nhóm Canh Tân Đặc Sủng vào năm 2014 đã thú thật rằng: "[Khi còn ở Argentina] Tôi thường

Đúng thế, sau khi Chúa Giêsu về trời, chính Chúa Thánh Thần đem lại sức sống mới cho Giáo hội và thế giới này mà theo sự khẳng định của Đức Thượng phụ

Athénagôrat, Giáo chủ Đại kết của Chính Thống giáo thành Constantinôp: "Nếu cuộc sống thiếu vắng Chúa Thánh Thần thì Thiên Chúa sẽ nghìn trùng xa cách. Đức Kitô chỉ là một nhân vật quá khứ. Tin Mừng chỉ là một mớ chữ không hồn. Giáo hội khác nào một cơ cấu cứng nhắc, biến quyền bính thành thống trị điều ngoa, và giảng dạy chỉ là tuyên truyền láo khoét, việc thờ phượng chỉ là phù phép, và luân lý sẽ thành xiềng xích vong nô". Lời tuyên bố này thật dễ hiểu bởi vì Ngôi Ba Thiên Chúa là mối dây tình yêu giữa Chúa Cha và Chúa Con và Người qui tụ các tín hữu trong lòng Hội Thánh để thông phần vào sự sống và tình yêu của Thiên Chúa Ba Ngôi được bắt đầu với Bí tích Rửa Tội. Như trong Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống lần đầu tiên trên các tông đồ, các vị đã mở tung cửa nhà đang tụ họp để rao giảng Tin Mừng cứu độ của Thiên Chúa đối với nhân loại nơi Chúa Giêsu chịu đóng đinh và sống lại, những người tín hữu chúng ta cũng được ơn Chúa Thánh Thần để thực hiện sứ mạng này qua cuộc sống chứng nhân đức tin anh dũng của chúng ta.

Mừng Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống, chúng ta nhớ lại sứ mạng của Giáo Hội và của mỗi người mà Chúa Giêsu giao cho chúng ta, đó là qui tụ mọi người thuộc mọi dân mọi nước về một gia đình duy nhất trong Thiên Chúa Ba Ngôi với quyền năng của Chúa Thánh Thần. Và chúng ta chỉ có thể thực hiện được điều này khi chúng ta thật tâm cầu nguyện xin Chúa Thánh Thần mở lòng mình ra để có thể biến đổi thành những con người mới biết tận dụng thời gian, tài năng cùng những ân huệ của Thiên Chúa để phục vụ tha nhân trong tình yêu thương, sự tha thứ và hy sinh.

*Lạy Chúa Thánh Thần, xin Ngài ngự đến và đổ tràn đầy trong tâm hồn các tín hữu ngọn lửa tình yêu! Lạy Chúa Thánh Thần, xin hãy tái tạo các tín hữu và canh tân bộ mặt trái đất! Amen.*

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 4/6. Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống, năm A.
- Thứ Hai 5/6. Lễ Thánh Bonifaxiô, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 6/6. Lễ Thánh Nôbertô, Giám mục.
- Thứ Tư 7/6 trong Tuần 9 Thường niên.
- Thứ Năm 8/6 trong Tuần 9 Thường niên.
- Thứ Sáu 9/6. Lễ Thánh Êphrem, Phó tế, Tiến sĩ.
- Thứ Bảy 10/6. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 11/6. Lễ Chúa Ba Ngôi.

## CHÚC MỪNG BỔN MẠNG CA ĐOÀN THÁNH LINH (4/6)

Nhân Chúa nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 4 tháng 6 và cũng là bổn mạng của Ca đoàn Thánh Linh, Giáo xứ cảm ơn Quý Anh Chị trong Ca đoàn về sự hy sinh thời gian và công sức để giúp mọi người cùng dâng lời ca tiếng hát lên Thiên Chúa trong Phụng vụ. Nguyên xin xin Chúa Thánh Linh ban nhiều ơn lành trên mỗi Ca viên, trên từng gia đình quý anh chị để mỗi người luôn hăng say phục vụ Chúa và Giáo Hội bằng hết khả năng cùng với lòng nhiệt thành. Xin cầu chúc Ca đoàn luôn trên đà thăng tiến, hầu chu toàn tốt đẹp con đường phụng sự Thiên Chúa và phục vụ giáo xứ.

## MÙA HÈ ĐI CHƠI NHƯNG VẪN ĐI LỄ

Trong dịp Hè, nhiều người và gia đình đi chơi xa, nhưng đừng quên bổn phận tham dự Thánh Lễ Chúa nhật. Nếu muốn biết nơi mình đi đến có Nhà thờ Công giáo gần đó, xin vào [www.masstimes.org](http://www.masstimes.org). Chỉ cần cho biết địa chỉ hoặc zip code nơi mình đang ở, website này sẽ cho biết ngay.

*It can be difficult for Catholics to find a Mass when traveling or when it is not practical to attend their regular parishes. Masstimes.org makes it much easier to search for a Mass by presenting all the possibilities in a geographical area on one page. This website provide worship times, church locations, contact information, website links and maps. There are 117,000 churches in 201 countries/territories. Mass Times cooperates with parishes, dioceses and bishops' councils and conferences to assemble the information about the churches. Mass Times only lists Catholic churches that are on diocesan web sites or information provided by a dioceses.*

## Ý CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 6/2017

*The Popes Prayer Intention in June 2017*

\* **Xin Ôn Cho Các Vị Lãnh Đạo Quốc Gia:** Để vị lãnh đạo quốc gia biết mạnh mẽ dẫn thân trong việc chấm dứt nạn buôn bán vũ khí, là những gì biến rất nhiều người vô tội trở thành nạn nhân của nó.

\* **National Leaders:** *That national leaders may firmly commit themselves to ending the arms trade, which victimizes so many innocent people.*

## PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Ông Đaminh Nguyễn Đức Thục**

Sinh ngày 25/1/1958

Tạ thế ngày 27/5/2017

**Ông Cố Gioan Baotixita Nguyễn Ngọc Thăng**

Sinh ngày 23/2/1924

Tạ thế ngày 31/5/2017

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các linh hồn Đaminh và Gioan Baotixita về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

## HỌP THÁNG HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS Chúa Nhật 4/6

Hội Hiệp Sĩ Columbus sẽ có cuộc họp hằng tháng vào Chúa nhật đầu tháng ngày 4/6 tại Phòng 139 của Hội trường Thánh An Phong từ 2 pm – 3 pm. Kính mời các thành viên đến tham dự đông đủ.

## HỘI NGHỊ LINH MỤC DALLAS (5-8/6)

Các linh mục làm việc trong Giáo phận Dallas sẽ có Hội Nghị kéo dài từ thứ chiều thứ Hai (5/6) đến trưa thứ Năm (8/6). Hai Cha trong Giáo xứ sẽ đi dự Hội Nghị và Cha Phaolô Hoàng Thành Đức, C.Ss.R., sẽ giúp dâng Thánh lễ và cử hành các Bí tích trong những ngày này. Xin mọi người trong Giáo xứ cầu nguyện để Hội Nghị Linh mục Dallas đem lại năng lực mới trong công việc mục vụ của các ngài.



**THỨ SÁU 9/6 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)**

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
2. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyện Nhỏ.
3. Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót

Kính mời cộng đoàn đến tham dự

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

**Chúa Nhật 4/6/2017 Lúc 7:00 PM**

**Giáo Khu 2:** Chị Hoàng Thị Vân 972-495-7669  
2901 High Plateau Dr., Garland, TX 75044

**Giáo Khu 3:** Ô/B Trần Ngọc Xuân 469-867-2082  
2810 Silverdale Lane, Garland, TX 75044

**Giáo Khu 11:** A/C Trần Ngọc Hương & Lê 972-429-0803  
1016 Lowndes Lane, Wylie, TX 75098



**TƯỢNG ĐỨC MẸ FATIMA  
THÁNH DU ĐẾN GIÁO XỨ (17/6)**

Nhân Kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima (1917-2017), Tượng Đức Mẹ Fatima Thánh du sẽ đến Giáo phận Dallas từ ngày 2/6 đến 24/6, và sẽ đến Giáo xứ chúng ta vào thứ Bảy ngày 17/6 từ 6 pm – 9 pm. Xin mọi người đến tham dự Thánh lễ Kính Mừng Máu Thánh Chúa lúc 6 giờ chiều và cầu nguyện trước Tượng Đức Mẹ Fatima sau đó. Những ai không thể đến tham dự việc kính Đức Mẹ Fatima dịp này tại Giáo xứ có thể đến các giáo xứ khác. Xin vào website [www.dallasfatimatour.com](http://www.dallasfatimatour.com) để biết chương trình kính Đức Mẹ Fatima Thánh du ở các giáo xứ bạn.

*On the occasion of 100 year anniversary (1917-2017) of Our Ladys apparition in Fatima, the International Pilgrim Virgin Statue of Our Lady of Fatima is touring the Diocese of Dallas June 2nd through June 24th and will come to our parish on Saturday June 17th from 6 pm - 9 pm. Please come for the Holy Mass of the Solemnity of the Body and Blood of Christ at 6 pm and the prayer service in honor of the Lady of Fatima afterwards. You may go to [www.dallasfatimatour.com](http://www.dallasfatimatour.com) for the schedule of other hosting parishes.*

**VĂN PHÒNG KHỐI GIÁO DỤC****ĐÓNG CỬA MÙA HÈ**

Văn phòng Khối Giáo dục đóng cửa trong Mùa Hè kể từ Chúa nhật 28/5 và sẽ mở cửa làm việc trở lại vào Chúa nhật 13/8.

**THỰC HIỆN KỶ YẾU MỪNG 25 NĂM  
THÀNH LẬP GIÁO XỨ**

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức trọng thể mừng Kỷ Niệm 25 năm thành lập giáo xứ vào ngày 23 tháng 1 năm 2018. Suốt 25 năm, trải qua bao bước thăng trầm, Cộng Đoàn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp nhỏ bé đã trở thành một Giáo Xứ lớn với biết bao hoạt động phục vụ cho lợi ích hàng ngàn gia đình của cộng đoàn Đức Tin Công Giáo Việt Nam tại vùng Dallas.

Để đánh dấu ngày kỷ niệm trọng đại này, đồng thời thực hiện một tài liệu lịch sử về sự hình thành giáo xứ và mọi sinh hoạt từ ngày thành lập đến giờ, Ban Tổ Chức Ngân khánh Giáo xứ xin trân trọng thông báo:

1. Thực hiện một tập Kỷ Yếu tặng mỗi gia đình có ghi danh sổ danh bộ. Nội dung Kỷ Yếu là những tài liệu, hình ảnh theo diễn biến từ ngày thành lập giáo xứ đến giờ: bao gồm cơ sở, nhà thờ, các Linh mục chánh, phó xứ, các hoạt động của tất cả ban ngành đoàn thể...

a) Để có đủ những tư liệu cho việc thực hiện kỷ yếu, xin tất cả quý trưởng các ban ngành, đoàn thể, giáo khu biên soạn tóm tắt tiểu sử từ ngày thành lập, tối đa 3 trang và chọn hình ảnh các vị trưởng, hình sinh hoạt có ghi chú, tất cả khoảng 20 tấm.

b) Ban thực hiện kỷ yếu cũng rất cần những hình ảnh nhà thờ, miếng đất, và hoạt động giáo xứ trong những năm đầu tiên, nếu ai có xin vui lòng cung cấp cho.

2. Thi viết văn thơ, tiếng Việt và Anh ngữ viết về giáo xứ và hoạt động đủ mọi thể loại và có giải thưởng; mỗi bài viết dài tối đa 4 trang. Sẽ có ban giám khảo duyệt xét và chọn đăng cho Đặc San Kỷ niệm 25 năm Giáo Xứ sẽ phát hành ngày Lễ mừng 25 năm.

3. Ban thực hiện Kỷ Yếu và thi viết văn thơ sẽ bắt đầu nhận bài vở, hình ảnh từ đầu tháng 6-2017 cho đến cuối tháng 9-2017.

Email, xin gửi về [sinhkyyeu25@gmail.com](mailto:sinhkyyeu25@gmail.com). Hình ảnh xin gửi về văn phòng giáo xứ nhờ chuyển Ban Kỷ yếu. Nếu có thắc mắc xin vui lòng gọi Anh Trưởng ban Đăng Hiếu Sinh (214) 284-5179.

## PHONG CÁCH & TRANG PHỤC TRONG THÁNH LỄ

### Phong cách trong Thánh lễ

#### Chúng ta nên nhớ:

- Ăn mặc phù hợp. (Xin vui lòng xem dưới đây những trang phục thích hợp)
- Đi lễ đúng giờ.
- Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quý
- Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

### Trang phục tham dự Thánh lễ

#### Điều không nên đối với phụ nữ:

- Những trang phục khiếm nhã hoặc mỏng (nhìn thấy da) không bao giờ chấp nhận được
  - Váy ngắn (trên đầu gối), quần shorts
  - Áo hở nách không có tay (tay áo ngắn thì được), áo khoét sâu hở ngực
  - Quần áo tập thể dục, chạy bộ, đi biển, .vv...
- Điều Không Nên Đối Với Nam giới:
- Quần Shorts (ngay cả trong những tháng mùa hè).
  - Quần áo dơ bẩn không bao giờ chấp nhận được.
  - Người bù xù, lời thoại lếch thếch, cầu thả là không bao giờ chấp nhận được.
  - Quần áo tập thể dục, chạy bộ, đi biển, .vv...

## ETIQUETTE & DRESS CODE FOR HOLY MASS

### Etiquette for Holy Mass

- Please dress appropriately (please see the Dress Code below)
- Please arrive to Mass punctually
- Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- Please keep quiet, do not talk loudly
- Please stay until the end of Mass
- Please exit the church reverently and respectfully

### Dress Code for Holy Mass

#### Women should avoid:

- Any shirt or dress that is too low cut in the front or back
  - Any dress or skirt that does not completely cover the knee when sitting or standing
  - Shorts, Skimpy shorts
  - Tank tops, Spaghetti-strap tops
  - Beach wear
  - Sleeveless, tight or low-cut clothing or dresses with long cuts or slits
  - Any and all see-through clothing.
- Men should avoid:
- Short pants, Jogging pants
  - Sports jerseys
  - Beach wear
  - Working outfits, Tight clothing

## THE VOCATION AWARENESS PROGRAM (VAP)

The Vocation Awareness Program (VAP) helps single Catholic men and women, ages 18-40, find answers to questions they may have about life as a Priest, Brother, or Consecrated Lay Women.

The VAP weekend is comprised of presentations, panel discussions, Q & A sessions, one-on-one dialogues with Diocesan and Religious Priests, Sisters, and Brothers. There are no fees, private rooms and meals are furnished, and no one will pressure you or seek commitment.

The upcoming "Come & See Vocations Weekend" will be held in the University of Dallas (Irving, TX) from June 16-18. Learn more and apply at [www.vapinfo.org](http://www.vapinfo.org). Registration deadline is Monday June 5th, 2017.

## TUẦN TÌM HIỂU ƠN GỌI DCCT HẢI NGOẠI

### Redemptorist Vocation "Come & See" Week

Văn phòng Ơn Gọi của Phụ tỉnh Dòng Chúa Việt Nam Hải Ngoại sẽ tổ chức Tuần Lễ Tìm Hiểu Ơn Gọi "Hãy Đến Mà Xem" tại Dallas từ ngày 19 - 27/6/2017. Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc với Cha Giám đốc Steven Tran, C.Ss.R. (520-289-7732) hoặc Cha Phó Giám đốc Joseph Lê Duy, C.Ss.R. (214-448-9307). Những ai quan tâm cũng có thể ghi danh ở website: [www.cssrvocations.com/come-see/](http://www.cssrvocations.com/come-see/)

*The Vocation Office of the Extra-Patrim Redemptorist Vice-Province will hold the "Come & See Vocations Week" in Dallas from June 19-27 for men, ages 18 and up. Please contact Fr. Steven Tran, C.Ss.R. (520-289-7732) or Fr. Joseph Le, C.Ss.R. (214-448-9307). Online registration at [www.cssrvocations.com/come-see/](http://www.cssrvocations.com/come-see/)*

**Báo Cáo Tài Chánh**

Chúa Nhật Ngày 28/5/2017

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

|                               |             |
|-------------------------------|-------------|
| Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ: | \$14,225.00 |
| Tiền Khẩn:                    | \$2,603.00  |
| Tiền Quảng Cáo:               | \$1,455.00  |
| Tiền Lễ Cưới:                 | \$200.00    |
| Legio Mariae Ủng Hộ           |             |
| Tiệc Mừng Hai Tân Linh Mục:   | \$500.00    |
| Catholic Communication        | \$3,325.00  |

**Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)**

| SDB  | Tên                | Số Tiền  |
|------|--------------------|----------|
| 0023 | Đặng Hiếu Sinh     | \$20.00  |
| 0069 | Trần Thị Tơ        | \$10.00  |
| 0146 | Nguyễn Văn Triệu   | \$5.00   |
| 0514 | Trương Quang Tuyển | \$5.00   |
| 0635 | Nguyễn Công Thành  | \$100.00 |
| 0661 | Trần Quý Đôn       | \$20.00  |
| 0816 | Trần Đức           | \$20.00  |
| 0839 | Nguyễn Thành Mỹ    | \$20.00  |
| 0880 | Tô Đ. Hải          | \$20.00  |
| 1238 | Vũ Đình Hòa        | \$20.00  |
| 1250 | Nguyễn Dominic     | \$10.00  |
| 1259 | Phạm Văn Tuyển     | \$20.00  |
| 1398 | Nguyễn Thị Ghi     | \$200.00 |
| 1400 | Nguyễn Trọng Tú    | \$5.00   |
| 1486 | Đào Bộ             | \$50.00  |
| 1508 | Nguyễn Thị Mỹ Linh | \$20.00  |
| 1535 | Trần Trọng Cảnh    | \$10.00  |
| 1791 | Nguyễn Hữu Lộc     | \$40.00  |
| 1830 | Nguyễn Huy Đắc     | \$10.00  |
| 1913 | Nguyễn Kim Cúc     | \$20.00  |
| 1961 | Nguyễn Xuân Andy   | \$500.00 |
| 2224 | Nguyễn Khải        | \$5.00   |
| 2247 | Nguyễn Ngọc Thuần  | \$5.00   |
| 2289 | Hoàng Trọng Linh   | \$30.00  |
| 2378 | Nguyễn Văn Triệu   | \$5.00   |
| 2500 | Ngô Văn Chiến      | \$5.00   |
| 2503 | Nguyễn Bằng Giang  | \$20.00  |
| 2546 | Nguyễn Hữu Thiện   | \$20.00  |
| 2653 | Nguyễn Kim Khánh   | \$5.00   |
| 2714 | Hoàng Thị Hoa      | \$5.00   |
| 2730 | Trần Hùng Trương   | \$50.00  |
| 2777 | Lê Thị Ánh Tuyết   | \$50.00  |
| 2780 | Nguyễn Kathy       | \$30.00  |

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

| Ngăn | Số Tên            | Số Tiền    |
|------|-------------------|------------|
| 0473 | Lương Thanh Thúy  | \$300.00   |
| 0626 | Nguyễn Kính & Yến | \$100.00   |
| 0627 | Nguyễn Kính & Yến | \$100.00   |
| 0630 | Hoàng Đình Thám   | \$2,575.00 |

**COME & SEE RETREAT  
KHÓA TÌM HIỂU ƠN GỌI  
DÒNG TRINH VƯƠNG**

Have you ever wondered what life is like in a convent? You're invited to experience it for yourself; attend a "Come and See" Retreat with the Sisters of Mary, Queen (Dòng Đức Mẹ Trinh Vương) from June 19-22, 2017!

Thân mời các em nữ từ 18 tuổi trở lên đến thăm Nhà Dòng và chia sẻ cuộc sống với các Sơ tại Tu Viện Irving, TX từ ngày 19 – 22 tháng 6, 2017. Please contact Sơ Huyền for more information: Cell Phone (816) 719-5899 or Convent Phone: (469) 417-0123. E-mail: cmrvocation@yahoo.com. Website: www.trinhvuong.org

**RAO HÔN PHỐI****Lần I**

° Anh **Đào Duy Khánh**, con ông Đào Văn Trọng và bà Nguyễn Thị Tuyết, sẽ kết hôn với chị **Hoàng Thị Ánh Kim**, con ông Hoàng Thanh Vang và bà Lê Thị Đậu, vào thứ Bảy ngày 22/7/2017.

° Anh **Phạm Duy**, con ông Phạm Trung và bà Phạm Quý, sẽ kết hôn với chị **Đỗ Kim Anh**, con ông Đỗ Thế Hòa (qua đời) và bà Phan Thị Thúy Hồng, vào thứ Bảy ngày 28/10/2017

Ai biết những đôi này có gì ngăn trở, xin thông báo cho Cha Chánh Xứ. Chân thành cảm ơn.

**PRO-LIFE BOOT CAMP 2017****One Session Only: July 28-August 1  
University of Dallas in Irving, Texas**

Youth For Life Pro-Life Boot Camp is one of the best opportunities for young people to become involved in the work of the pro-life movement.

Boot Camp is for students entering high school, who are ages 14-17.

Activities include praying at Dallas area abortion centers, talks from experts on pro-life issues, skits, pro-life testimonials, Mass and the Sacraments and volunteer projects. Complete schedule here

For more information on Youth For Life Boot Camp, contact Youth For Life Director Jacquelyn Smith at 469-399-7495 or jsmith@prolifedallas.org.



## ORDINATION CLASS OF 2017 REPORT

According to the Center for Applied Research in the Apostolate's (CARA) annual survey, 82 percent of the 2017 class of men ordained to the priesthood were encouraged by about four people in their lives including parish priests, friends or other parishioners. The report also says that ordinands were, on average, 16 years old when they first considered a vocation to the priesthood, and religious ordinands reported they knew the members of their religious institute an average of six years before entering.

Cardinal Joseph W. Tobin, CSsR, of Newark, chairman of the U.S. bishops' Committee on Clergy, Consecrated Life and Vocations, notes that the CCLV Committee has commissioned this annual study since 1998. It remains part of the ongoing work of the CCLV to highlight various ways that vocations to the priesthood have been and can be encouraged. The CCLV website features resources that are available for vocations promotion throughout the United States.

"A staggering number of the 2017 ordination class report to have been encouraged by others to consider a priestly vocation," Cardinal Tobin said. "That statistic should motivate all the faithful to be sensitive to the work of the Holy Spirit, who may wish to use them to extend the invitation to ordained ministry."

The total number of potential ordinands for the class of 2017, 590, is slightly up from 548 in 2016 and down from 595 in 2015.

The Georgetown University-based Center for Applied Research in the Apostolate gathered the data for "The Class of 2017: Survey of Ordinands to the Priesthood." CARA collects the data annually for the U.S. bishops' Secretariat for Clergy, Consecrated Life and Vocations. Approximately 75 percent of the 590 potential ordinands reported to CARA. These 444 respondents include 343 ordinands to the diocesan priesthood, from 140 different dioceses and archdioceses, and 101 ordinands to the religious priesthood.

Among the survey's major findings:

\* The average age for the Class of 2017 is 34. Since 1999, the average age of responding ordinands has decreased by approximately two months each year, from an average of 36 in 1999 to the current average age of 34.

\* Seven in ten ordinands are Caucasian and three in four were born in the United States. One in four respondents were born outside the United States, with

the largest numbers coming from Colombia, Mexico, the Philippines, Poland and Vietnam. On average, respondents born in another country have lived in the United States for 12 years.

\* Most ordinands have been Catholic since infancy, and eighty percent report that both of their parents are Catholic and more than a third (35 percent) have a relative who is a priest or a religious. The average age of conversion was 21, among those who became Catholic later in life.

\* Nearly half completed college (43 percent) before entering the seminary. One in six (18 percent) entered the seminary with a graduate degree. The most common fields of study for ordinands before entering the seminary are theology or philosophy, liberal arts, and business.

\* Nearly half of responding ordinands (between 40 and 50 percent) attended a Catholic school for at least some part of their schooling, and 59 percent participated in a religious education program in their parish for an average of seven years.

\* About six in ten ordinands (57 percent) report some type of full-time work experience prior to entering the seminary, most often in education. One in twenty ordinands report prior service in the U.S. Armed Forces. About one in eight ordinands (12 percent) report that either parent had a military career in the U.S. Armed Forces.

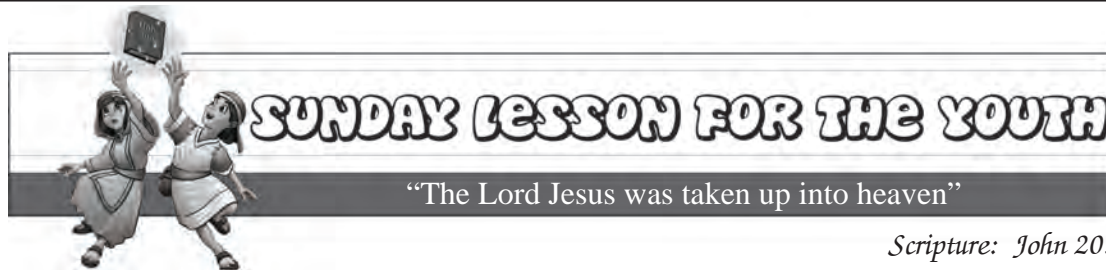
\* Four in five (75 percent) indicate they served as altar servers and about half (52 percent) report service as a lector. Forty seven percent of responding ordinands reported participating in "Come and See" weekends at their seminary or religious institute.

\* About seven in 10 report regularly praying the rosary (73 percent) and participating in Eucharistic adoration (77 percent) before entering the seminary.

\* About half (51 percent) indicated that they were discouraged from considering the priesthood by at least one individual, most commonly a friend, classmate or family member other than parents.

### GIÁO PHẬN DALLAS CÓ 3 TÂN LINH MỤC

Trong Thánh lễ tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe vào sáng thứ Bảy ngày 3/6/2017, Đức Cha Raymond Burns của Dallas đã truyền chức linh mục cho 3 Thầy Phó tế của Giáo phận là Quý Thầy Michael Jayson Baynham, Martin Castaneda, và Javier Alberto Servin. Xin mọi người hiệp ý cầu tạ và lời cầu nguyện cho 3 Tân Linh mục của Giáo phận được lòng hằng say và kiên trì để coi sóc đoàn chiên Chúa giao phó.



*Scripture: John 20:19-23*

**O**n the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, “Peace be with you.” 20 When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. 21 Jesus said to them again, “Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you.” 22 And when he had said this, he breathed on them, and said to them, “Receive the Holy Spirit. 23 If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

**Meditation:** Do you know and experience in your own life the gift and power of the Holy Spirit? After his death and resurrection Jesus promised to give his disciples the gift of the Holy Spirit. He said to them, Receive the Holy Spirit! (John 20:22) Jesus knew that his disciples would need the power of the Holy Spirit to carry out the mission entrusted to them. The gift of the Holy Spirit was conditional upon the ascension of Jesus to the right hand of the Father. That is why Jesus instructed the apostles to wait in Jerusalem until you are clothed with power from on high (Luke 24:49). Why did they need power from on high? The Gospels tell us that Jesus was filled with the Holy Spirit when he was baptized at the Jordan River:

“And John bore witness, ‘I saw the Spirit descend as a dove from heaven, and it remained on him... this is he who baptizes with the Holy Spirit’” (John 1:32,33; Mark 1:8; Matthew 3:11).

“And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit for forty days in the wilderness... and Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee” (Luke 4:1,14).

Just as Jesus was anointed with the Spirit at the beginning of his ministry, so the disciples needed the anointing of the Holy Spirit to carry out the mission entrusted to them by Jesus. The Holy Spirit is given to all who are baptized into Jesus Christ to enable us to live a new way of life - a life of love, peace, joy, and righteousness (Romans 14:17). The Holy Spirit fills our hearts with the love of God (Romans 5:7), and he gives us the strength and courage we need in order to live as faith-filled disciples of the Lord Jesus. The Spirit helps us in our weakness (Romans 8:26), and enables us to grow in spiritual freedom - freedom from doubt, fear, and from slavery to our unruly desires (2 Corinthians 3:17; Romans 8:21). The Spirit instructs us in the ways of God, and guides us in living according to God’s will. The Spirit is the source and giver of all holiness. Isaiah foretold the seven-fold gifts that the Spirit would give: wisdom, understanding, counsel, fortitude, knowledge, piety, and fear of the Lord (Isaiah 11:2).

The gift of Pentecost - the outpouring of the Holy Spirit, and the spiritual gifts and blessings of God - are made possible through the death, resurrection, and ascension of the Lord Jesus. After his

resurrection Jesus “breathed” on his disciples and gave them the Holy Spirit. Just as God breathed life into Adam, so the gift of the Holy Spirit is an impartation of “new life” for his people. With the gift of the Holy Spirit a new creation begins. God recreates us for his glory. Jesus’ gift of peace to his disciples was more than an absence of trouble. His peace included the forgiveness of sins and the fullness of everything good. Do you want power to live a faith-filled life as a disciple of Jesus? Ask the Father to fill you with the power of his Holy Spirit (Luke 11:13).

Basil the Great (329-379 AD), an early church father, explains the role of the Holy Spirit in our lives:

“The Spirit restores paradise to us and the way to heaven and adoption as children of God; he instills confidence that we may call God truly Father and grants us the grace of Christ to be children of the light and to enjoy eternal glory. In a word, he bestows the fullness of blessings in this world and the next; for we may contemplate now in the mirror of faith the promised things we shall someday enjoy. If this is the foretaste, what must the reality be? If these are the first fruits, what must be the harvest?” (From the treatise by Basil on The Holy Spirit)

The Lord Jesus offers each one of us the gift and power of his Holy Spirit. He wants to make our faith strong, give us hope that endures, and a love that never grows cold. He never refuses to give his Spirit to those who ask with expectant faith. Jesus instructed his disciples to ask confidently for the gift of the Spirit: “If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will the heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him!” (Luke 11:13). Do you thirst for God and for the abundant life he offers through the gift of his Spirit?

“Lord Jesus, I thank you for the gift of Pentecost and for the new life you offer in the Holy Spirit. Fill me with your Holy Spirit and set my heart ablaze with the fire of your love that I may serve you in joy and freedom.”





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



## Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội. Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: www.vanthaoskincare.com

**214.458.1584 - 972.767.8492**



## Quảng cáo xin gọi 972-414-7073

## PHOTO & CAMERA DỪNG BỊ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc Cưới  
Nhiều năm kinh nghiệm

**214-718-8722  
562-606-9430**

## SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xung tội,  
flower girl, và các loại đầm  
trẻ em.

**www.springoflove.us  
972-532-7677**

## LUX SPA

Tiệm cần thợ bột nam nữ ok,  
bao lương theo khả năng.  
Tiệm làm vui vẻ thoải mái.  
Đi chung xe với chủ nếu cần.

**214-680-4251 (cell)  
214-391-7880 (tiệm)**

## MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị  
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,  
đổi môi. Giá rẻ nhất, phục vụ  
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn  
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:  
**469-657-7068**

## CẦN NHIỀU THỢ NAIL NAM/NỮ

Ulux Nail Spa in uptown Dallas  
(Bao lương nếu cần). Khu khách  
sang, tiệm làm sạch sẽ, thoải mái,  
vui vẻ. LL:

Vanna **469-487-5503** call/text



Picture Plaque:  
\$200.00  
Single Nameplate:  
\$300.00  
Double Nameplate:  
\$375.00

## NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

**972-234-0565**

(xin để lại lời nhắn)

Email: [sales@dmhcg.net](mailto:sales@dmhcg.net).

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)







# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### **Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da sần và mụn.  
Trang điểm có dầu và da khô. Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shweido, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bán trong Carl Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: [www.vanthao skincare.com](http://www.vanthao skincare.com)



214.458.1584 - 972.767.8492

### CẮN THỢ NAIL

Tiệm cắt thợ nữ bột và tay  
chân nước, bao lương.  
Tiệm ở Plano, cách nhà thờ  
10 phút.

972-375-5061

### PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới  
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722  
562-606-9430

### SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xúng tọt,  
flower girl, và các loại đầm  
trẻ em.

[www.springoflove.us](http://www.springoflove.us)  
972-532-7677

### LUX SPA

Tiệm cắt thợ bột nam nữ ok,  
bao lương theo khả năng.  
Tiệm làm vui vẻ thoải mái.  
Đi chung xe với chủ nếu cần.

214-680-4251 (cell)  
214-391-7880 (tiệm)

### MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn điều trị  
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thâm,  
đời mới. Giá rẻ nhất, phục vụ  
ân cần, chu đáo, nhiều quà. Bạn  
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:  
469-657-7068

### CẮN NHIỀU THỢ NAIL NAM/NỮ

Ulux Nail Spa in uptown Dallas  
(Bao lương nếu cần). Khu khách  
sang, tiệm làm sạch sẽ, thoải mái,  
vui vẻ. LL:

Vanna 469-487-5503 cell/text

### NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: [sales@dmhcg.net](mailto:sales@dmhcg.net).

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00



**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
- Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng địa điểm Richard College số 445 E. Walnut St, phòng 108, Richardson, TX 75081

**NHẬN GIỮ TRÉ Ở ROWLETT**

Nhận giữ trẻ ở bất cứ độ tuổi nào. 7 ngày 1 tuần.  
Xin liên lạc:

**325-280-1856**

**CẦN NGƯỜI**

Cần 1 phụ nữ Việt tuổi từ 45 trở lên, sức khỏe tốt để giúp săn sóc và nấu ăn cho 1 cụ bà 78 tuổi. Bao ăn ở, lương hậu. Xin li Bác sĩ Frederic Nguyễn:

**214-293-9034**  
**352-246-7110**

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XÍ, HẠN ỐNG BỔNG
- THÔNG NHÉT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỐI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NẤU CHÈN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN GỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**SPORT CITY TOYOTA**  
**LINH MICHAEL BUI**

**469-970-3495**

linhbu@sportcitytoyota.com  
15 năm kinh nghiệm, từ Đông Bắc Hoa Kỳ chuyển về Dallas để phục vụ quý vị đồng hương.

**CẦN THỢ CẮT TÓC**

Tiệm hớt tóc rất đông khách, cần thợ hớt tóc nữ, có kinh nghiệm hớt tóc nam nữ. Xin liên lạc:

**469-826-2515**

**ASE 2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM - ĐUNG HẸN - TẬN TÂM**

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**

Mon. Sat. 8am-6pm  
Complete Auto Service  
All Work Warrantee

**Thành Tân**  
**Anh Bằng & John Bui**

3732 W. Walnut St.  
Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**ANGIE N. NDUKA LAW FIRM, PLLC**

520 S. Edmonds Ln., suite 202  
Contact Cheri Nguyen 214-717-7787  
nguyencheri@yahoo.com

The areas of our practice include:  
**CRIMINAL - HÌNH SỰ**      **FAMILY LAW - LUẬT GIA ĐÌNH**  
**IMMIGRATION - LUẬT DI TRÚ**      **BUSINESS LAW - THƯƠNG MẠI**  
**SOCIAL SECURITY (SSA, SSI) - AN SINH XÃ HỘI**

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
Agent Ann Nguyen tận tâm, công giáo

**214-692-0900**

**State Farm**

**Allstate Apex Insurance Group**

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
Chuyên nghiệp, tận tâm, uy tín

**214-396-3797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

Karin Quang      Vy Tran

**Melissa Loan Bui**

3803 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025

**972.251.0297 (C)**  
melissaloban@mellisaloban.com

**BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY**  
NHÀ MỚI MỘT, QUÝ VỊ ĐƯỢC TRƯNG 10,000 UPGRADE

**PHÚ CONSTRUCTION**

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp  
- Phòng tắm - Tủ - Tủ - Cabinet, Granite counter top - Plumbing, Lát gạch gỗ đá loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa - Hàng rào - Cầu thang - Trệt - Molding.

**561-301-4843**  
**469-203-1663**

**CẦN THỢ NAIL**

Cần thợ nail biết làm chân tay nước và thợ lột. Tiệm ở Richardson cách Garland 10 phút. Khu Mỹ tiếng lạp cao, chủ dễ chịu, môi trường làm việc thoải mái. Bao lương hoặc ăn chia.

**817-437-6061**  
vy 972-744-9888 work

**Allstate TOAN NGO AGENCY**

CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ NHẢN THỌ THƯƠNG MẠI

3001 TRINITY MILLS RD #119  
DALLAS, TX 75287  
Số điện thoại: 214-989-7969 | Fax: 214-364-3640

**Phuong's NURSERY**

**4022 BROADWAY BLVD GARLAND TX 75043**

THU NG - THU CỎ TAI CÀM CÁC LOẠI CÂY KIẾNG VACCAY AN THAM.  
HỒNG, ĐÀO TẠO, HẠN OI, HOA MÀU, HOA ĐÀO, SƯ THAI LAN, V.v.v.v.

**PHUONG'S NURSERY THUOC DAY LA (MONDAY LANDSCAPE-NURSERY).**

**KINH MÔI QUÝ ĐỒNG HƯƠNG!**

**MỖI CUA 7 NGÀY 1 TUẦN TỪ 9:00 SÁNG ĐẾN 6:00 CHIỀU**  
**PHONE: 817-881-8918**

**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**

550 S. Edmonds Lane #202, Lewisville TX 75067  
**Tel: 972-891-5571**

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

**LÀ Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787**



**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong Khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 8am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Citiwide**  
 Equal Housing Lender

**Lily Nguyen**  
 Realtor®

469-233-0289  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**MAI DINH INSURANCE AGENCY**

• XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC

**FARMERS INSURANCE GROUP**  
 Member of Farmers Group

3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Beltline  
 trên lối vào Art Bakery & Patisserie)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)  
 214.455.3464 (Cell)  
 Email: mdiinh1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2125 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trên lối vào của Walmart, trước 9 giờ 1 sáng)

1-800-424-6226 | 1-800-424-6226

**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Các nước

Chúng tôi có đội ngũ nhân viên chuyên nghiệp, tận tâm, chu đáo và sẵn sàng phục vụ.

• **THÀNH THẬT**  
 • **TẬN TÂM**  
 • **UỶ TÍN**

Liên hệ ngay để được tư vấn miễn phí và được hưởng ưu đãi tốt nhất.

Restland  
 NHÀ CHỮA  
 và Phục Hồi Chức Năng

**AMBIT ENERGY**

**NEU QUÝ VỊ QUUA ĐỔI HỒM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

**469-226-7073**

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**

• Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu  
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo

**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoa\_bec@yahoo.com  
 5039 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX



**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3665 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu đãi **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
 www.pharmaxvietnam.com  
 (pharmaxvietnam@yahoo.com)

QUA CÁC BỆNH CHỮA ĐƯỢC HỒN ĐỒI - CHỮA LƯƠNG THUỐC VỊ TỐI NHẤT

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Bệnh Hưởng Sử Dụng Thuốc Đông Tây Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mở cửa: 8:00am-6:00pm | Giờ Lễ: 9:00am-2:00pm | Ngày Chủ Nhật Đóng cửa

**ĐƯỢC SĨ KIỂU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: 972-487-2252  
 Fax: 972-487-2258

**Cần gấp full time Technician**




**BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified**  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - 972-234-4994  
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm



**TIẾT KIEM TIỀN ĐIỆN**

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc: **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-616-5607**  
**Fax: 214-853-5060**



**SMILE STUDIO**  
**Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẤU RANG HAY RANG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT**

Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen

Để LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rời hay cầu răng.

ARLINGTON OFFICE: 100 W. Pioneer Pkwy, #105 | Tel: 817-268-9827  
 CARROLLTON OFFICE: 1220 N. Josey Ln, #106 | Tel: 972-416-9239  
 GARLAND OFFICE: 3250 W. Walnut St., #108 | Tel: 972-494-5888

**TRUNG TÂM TUỔI HẠC**  
 Garland Adult Care Center  
 3845 N. Garland Ave, Suite 7008, Garland, 75040

Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên

Giờ mở cửa: Thứ Hai - Thứ Sáu từ 8am-3pm  
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và tối.  
 Lớp đàn, lớp khâu vải, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp thiếu.  
 Nhận: Medicaid, Medicare  
**469-734-1101 | 469-233-0289**



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- Không phải tốn tiền mua máy.
- Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-6996 / 800-718-9648**



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHƯNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)





**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Ngọc Anh Nguyễn, D.D.S.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Graft  
Giúp Xương & Trồng Răng  
Bắn Laser & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
4311 W. Garland Ave., #102, #102  
(Garland) TX 75042

Website: [www.premierdentistry.com](http://www.premierdentistry.com)

**CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỆM CÒ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!**

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.  
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017  
[www.3000bardin.com](http://www.3000bardin.com)  
Mọi chi tiết đầu tư xin LL:  
**Đức Nguyễn 214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THO  
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**




**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế | Phở | Bún Chả Hà Nội



**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bản Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Cộng Hâm Độc Thân  
Bổ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chữ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Ủy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tái sản bản Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & FAX SERVICES**

**AVIGNON REALTY**  
Sales, Leasing & Management  
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built  
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới!

**972-226-2873**  
1144 N Plano Rd, #133  
Richardson, TX, 75081  
[www.avignonrealty.com](http://www.avignonrealty.com)



**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Độc lập chủ trương và sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



**Smiley Dental & Orthodontics**

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bùi, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**  
2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**  
2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 **972.473.9380**

**P RO NAIL SUPPLY**  
972-270-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-5pm

**25% Off** Mỗi bệnh nhân mới  
**30% Off** Các gói điều trị thẩm mỹ

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
\$299.99

**NIỀNG RĂNG**  
\$89.00

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray  
**MỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (gửi SĐT)

KỸ THUẬT MỒ "CƠC CROHN"  
Bác, răng bằng sứ "Pha trộn" trong 1 lần hẹn & không cần ăn lại

Trồng răng sứ tạm  
Trước khi Niềng Răng  
Laughing Gas  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

levi-align  
TRUYỀN CÀNG  
CẤP TẠM  
CẤP TẠM

Website: [www.drsmile.com](http://www.drsmile.com)  
Tel: 972-473-9380

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Junction 3. Campbell)

**FOCUS DENTAL** Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm  
**972-414-1515**

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Offers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.